

Cantata BWV 109
*Ich glaube, lieber Herr,
hilf meinem Unglauben!*
*Je crois, cher Seigneur,
viens en aide à mon peu de foi !*

Événement: 21^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 17 octobre 1723

Texte: Marc 9 : 24 (Mvt. 1); [Lazarus Spengler](#) (Mvt. 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral: [Durch Adams Fall ist ganz verderbt](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno da caccia, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!

Je crois, cher Seigneur, viens en aide à mon peu de foi !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Des Herren Hand ist ja noch nicht verkürzt,

En effet la main du Seigneur n'est pas encore raccourcie,

Mir kann geholfen werden.

Je peux être secouru.

Ach nein, ich sinke schon zur Erden

Hélas non, je tombe déjà à terre

Vor Sorge, dass sie mich zu Boden stürzt.

Avec des soucis qui me pressent contre le sol.

Der Höchste will, sein Vaterherze bricht.

Le Très-Haut veut, son cœur paternel se brise.

Ach nein! er hört die Sünder nicht.

Hélas, non ! Il n'écoute pas les pécheurs.

Er wird, er muss dir bald zu helfen eilen,

Il veut, il doit se dépêcher de t'aider bientôt,

Um deine Not zu heilen.

Pour guérir ta souffrance.

Ach nein, es bleibt mir um Trost sehr bange;

Hélas non, il me reste à beaucoup craindre pour mon réconfort.

Ach Herr, wie lange?

Ah, Seigneur, combien de temps encore ?

3

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wie zweifelhaftig ist mein Hoffen,
Combien incertain est mon espoir,
Wie wanket mein geängstigt Herz!
Comme mon cœur anxieux hésite !
Des Glaubens Docht glimmt kaum hervor,
La mèche de la foi éclaire faiblement vers l'avant,
Es bricht dies fast zustoßne Rohr,
Le roseau, presque couché, se casse,
Die Furcht macht stetig neuen Schmerz.
La peur crée constamment de nouvelles douleurs.

4

Récitatif [Alto]

Continuo

O fasse dich, du zweifelhafter Mut,
Domine-toi, courage incertain,
Weil Jesus itzt noch Wunder tut!
Puisque même maintenant Jésus fait des miracles !
Die Glaubensaugen werden schauen
Tes yeux fidèles verront
Das Heil des Herrn;
Le secours du Seigneur ;
Scheint die Erfüllung allzufern,
Si l'accomplissement semble trop lointain,
So kannst du doch auf die Verheißung bauen.
Tu peux te reposer sur la promesse.

5

Air [Alto]

Oboe I/II, Continuo

Der Heiland kennet ja die Seinen,
Le Sauveur connaît les siens,
Wenn ihre Hoffnung hilflos liegt.
Quand leur espoir reste sans secours.
Wenn Fleisch und Geist in ihnen streiten,
Quand la chair et l'esprit de battent entre eux,
So steht er ihnen selbst zur Seiten,
Alors il se tient lui-même à leurs côtés,
Damit zuletzt der Glaube siegt.
Pour que la foi triomphe à la fin.

6

Choral [S, A, T, B]

Corno da caccia, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wer hofft in Gott und dem vertraut,
Qui espère en Dieu et croit en lui,

Der wird nimmer zuschanden;
Ne sera jamais déçu ;
Denn wer auf diesen Felsen baut,
Car qui construit sur ce roc,
Ob ihm gleich geht zuhanden
Même au moment où il est assailli
Viel Unfalls hie, hab ich doch nie
Par de nombreux malheurs, je n'ai encore jamais vu
Den Menschen sehen fallen,
&dEeacute;chouer cet homme,
Der sich verlässt auf Gottes Trost;
Qui se repose sur le réconfort de Dieu ;
Er hilft sein' Gläubgen allen.
Il aide tous ses fidèles.

Citations bibliques en vert, Choral en violet